Tutorial de realizare a unui film cu subtitrare inclusa

Programe necesare :

1. VirtualDub sau VirtualDubMod
2. Tsunami Mpeg Encoder
3. Subtitler Filter (Filtru subtitrare pt. VirtualDub[mod])
4. SubConverter (convertor de subtitrari) (optional)

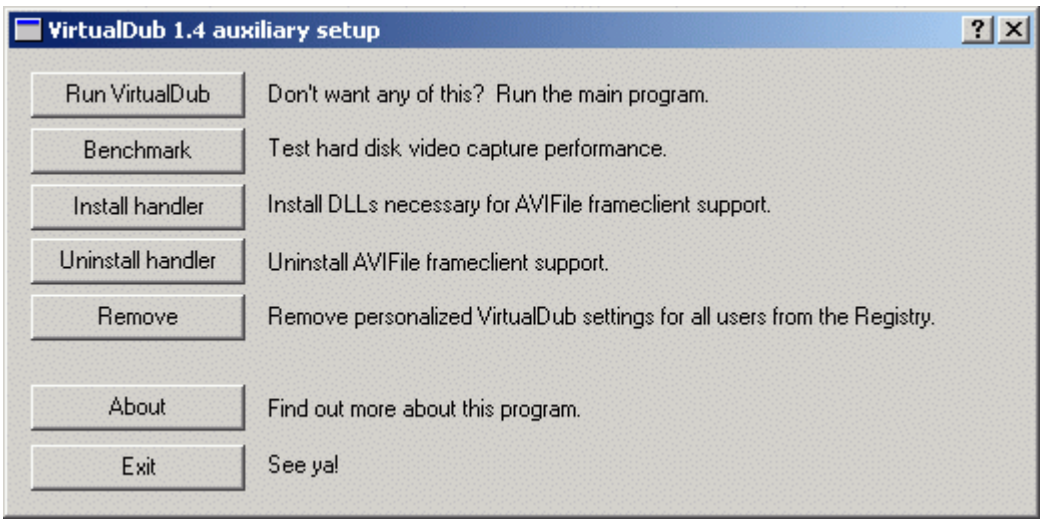
Toate aceste programe pot fi gasite in pagina de download sau folosind Google.

Daca se doreste realizarea unui film in format AVI nu este necesar programul Tsunami MPEG Encoder.

In acest tutorial realizam un Video CD cu subtitrare inclusa pornind de la un film si o subtitrare. Procedeul este identic pentru realizarea unui Super Video CD deci daca sunteti atenti veti reusi sa faceti film cu subtitrare in aproape orice format.

VirtualDub va fi folosit ca frame server , adica va procesa imaginea incluzand subtitrarea si redimensionand imaginea pentru a se potrivi cu formatul ales (VideoCD sau SuperVideoCD) si o va trimite programului Tsunami MPEG Encoder pentru recodare.

Deci in primul rand, trebuie instalat suportul pentru frame server. Acesta se instaleaza pornind utilitarul AuxSetup si apasand pe butonul Install Handler.



Daca doriti vreodata sa dezinstalati aceasta functie trebuie doar sa apasati pe Uninstall Handler.

Urmatorul pas este instalarea filtrului pentru subtitrari in programul VirtualDub. Aceasta se face copiind pur si simplu fisierul Subtitler.vdf in directorul Plugins.

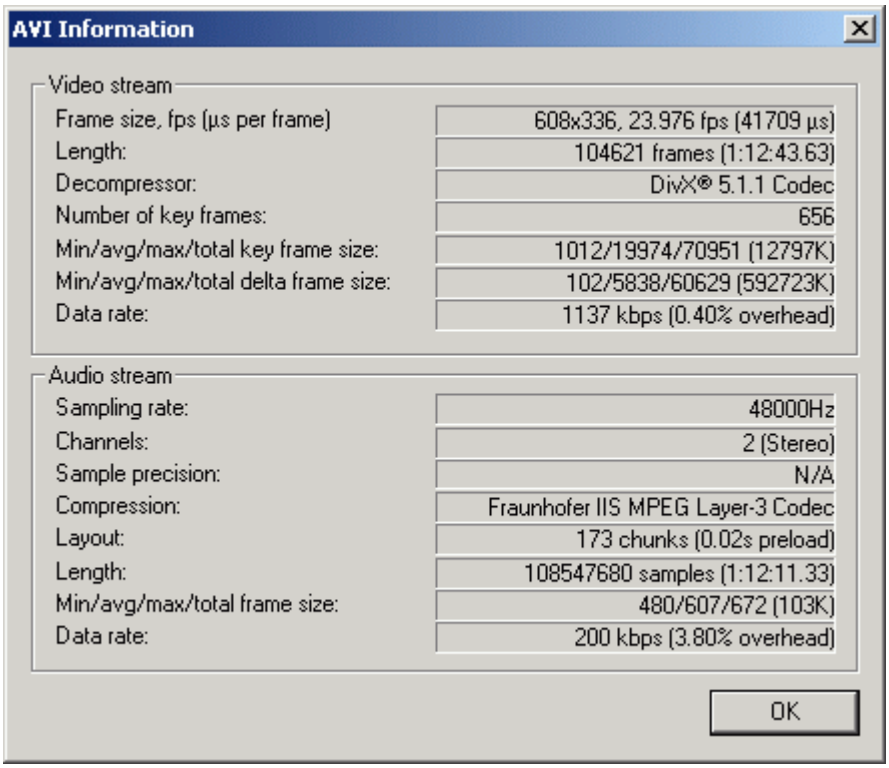
Pasul urmator este pornirea encoder-ului Tsunami MPEG Encoder si aleagea formatului video pentru recodare.
Pentru acest exemplu voi alege VideoCD , PAL , 352x288 fps , 25 fps

Pornim VirtualDub si incarcam filmul pe care dorim sa il codam.

Nota. Daca VirtualDub va avertizeaza la incarcarea filmului ca acesta contine sunet MP3 cu bitrate variabil este indicat sa extrageti tot sunetul si sa il recompresati cu bitrate constant sau sa il lasati pur

si simplu decompresat daca aveti loc pe HDD. Aceasta se face din meniul programului (File / Save WAV ...), urmand ca apoi sa recompresati sunetul cu un program de editare audio (Sound Forge, Cool Edit Pro , Winamp)

Primul lucru care trebuie facut este sa aflam informatii despre filmul pe care dorim sa il codam. Acestea se afla selectand din meniu File / File Information.



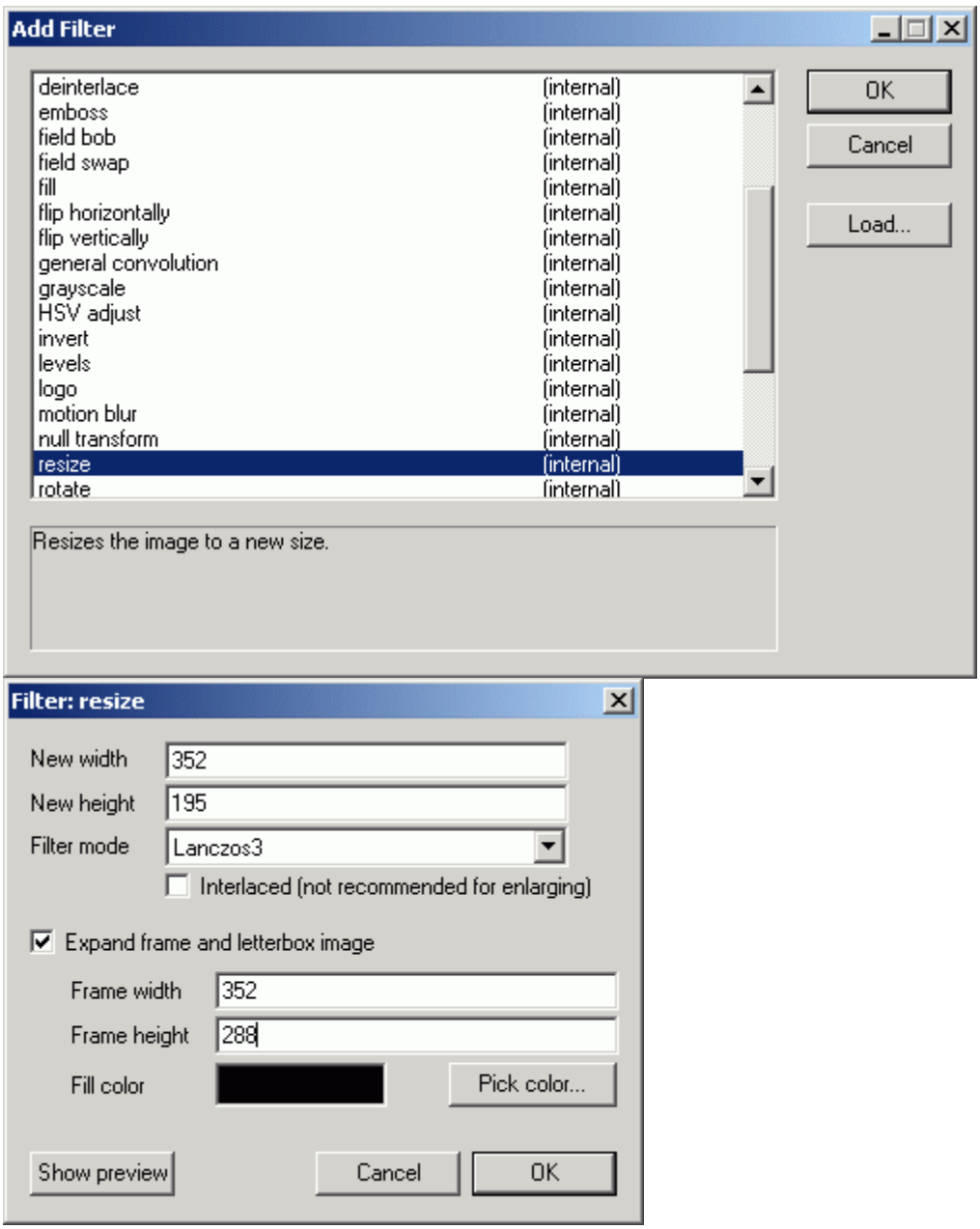
Filmul folosit in acest tutorial va fi My Sassy Girl. Filmul are rezolutia 608x336 , 23.976 fps si bitrate audio variabil.

Avand bitrate audio variabil scot sunetul cu optiunea File/ Save WAV... , il decomprim in WAV necompresat sau il recomprim cu bitrate constant si ii spun programului VirtualDub sa foloseasca noul fisier ca sunet audio in locul celui inclus in film. Aceasta se face din meniul Audio / WAV Audio .... .

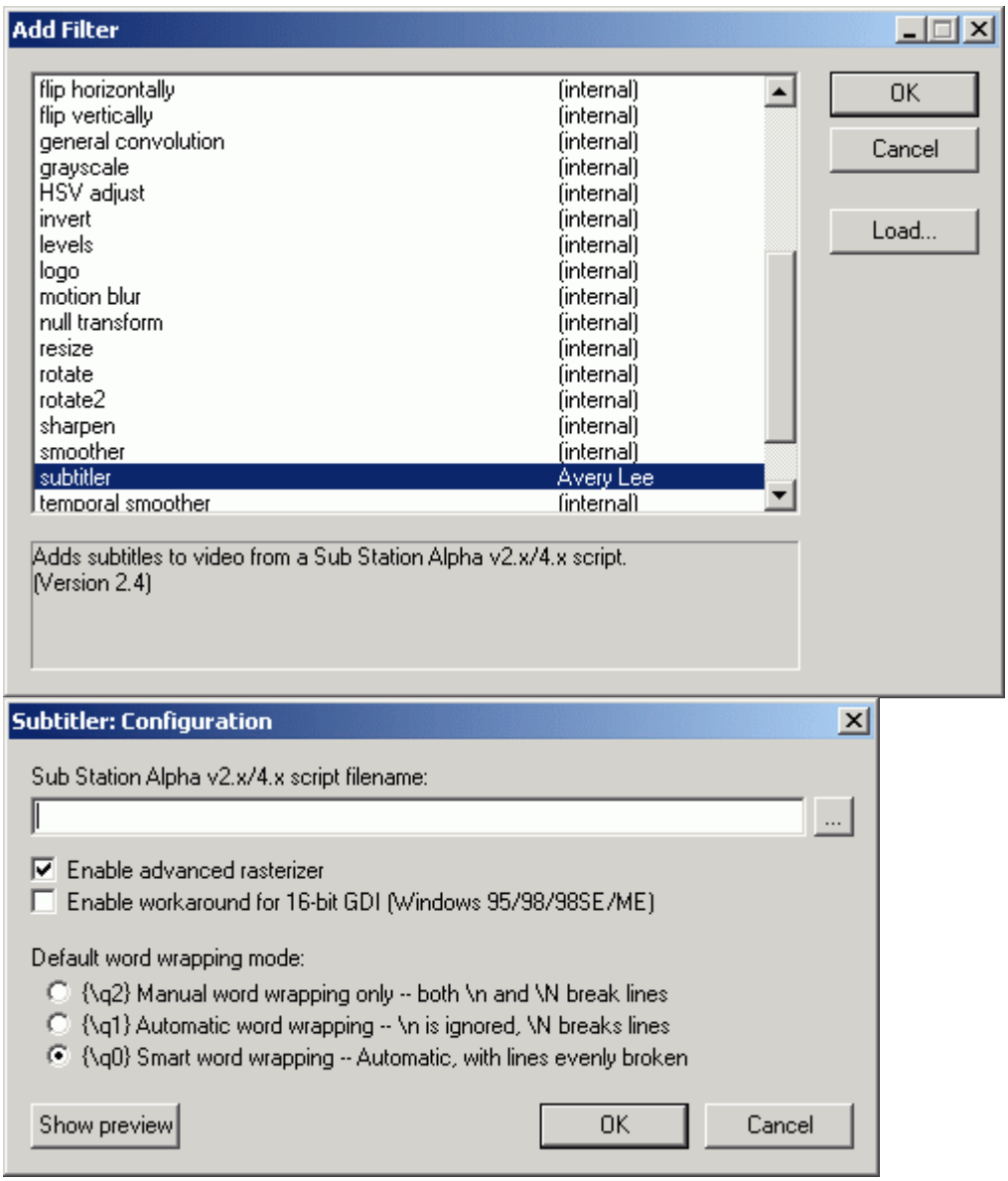
In nici unul din cazuri nu este necesara specificarea unei compresii audio deoarece sunetul audio va fi recodat oricum de Tsunami MPEG Encoder.

Deoarece filmul nostru are rezolutie mare (608x336) trebuie mai intai sa redimensionam filmul. Va trebui sa redimensionam filmul de la 608x336 la 352 x 288 fara a distorsiona imaginea.

Daca 608 pixeli latime trebuie redimensionati la 352 (raportul 608/352 = 1.72) atunci 336 pixeli trebuie redimensionati la 195 pixeli (336/1.72 = 194.5). Deci filmul redimensionat va avea rezolutia 352x195. Pentru a se incadra in standardul Video CD (352x288) va trebui sa adaugam benzi negre. Din meniul Video / Filters se alege filtrul resize si se specifica noua rezolutie (352x195) , metoda de redimensionare (recomandat Lanczos 3) si marimea frame-ului final 352x288. Pentru a vedea daca imaginea este proportionata corect puteti folosi Show Preview.



Dupa redimensionare se adauga din acelasi loc filtrul se subtitrare (subtitler) care va desena subtitrarea pe poza. Acest filtru accepta doar subtitrari SSA deci daca subtitrarea nu este in format SSA va trebui convertita cu programul SRT To SSA converter.

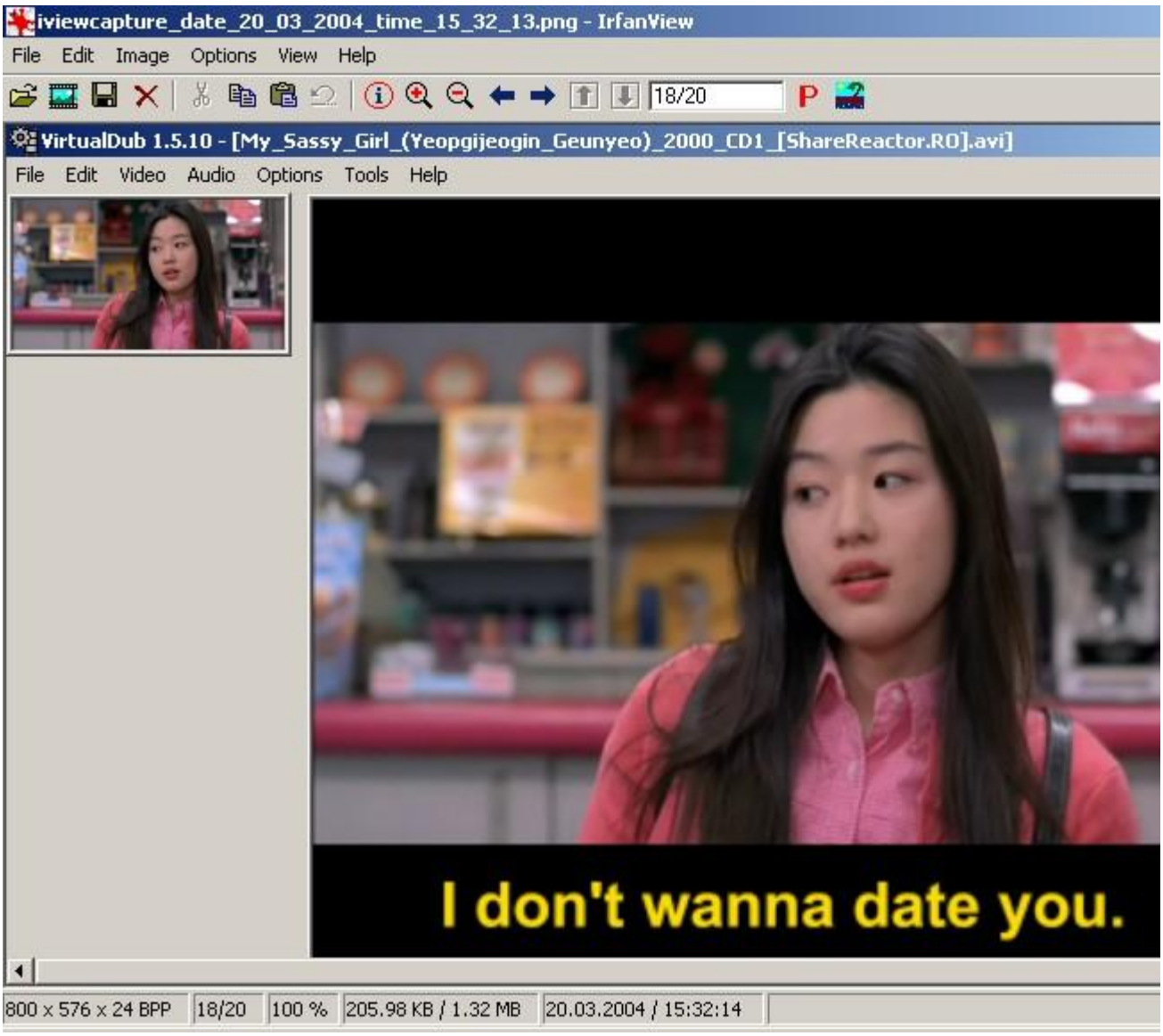


Daca subtitrarea nu este in format SRT puteti folosi SubConverter pentru a converti subtitrarea din alte formate in SRT (Atentie la frame rate-ul subtitrarii sursa, mai ales la SUB - frame rate-ul sursa poate fi specificat altfel programul presupune ca este 25fps)

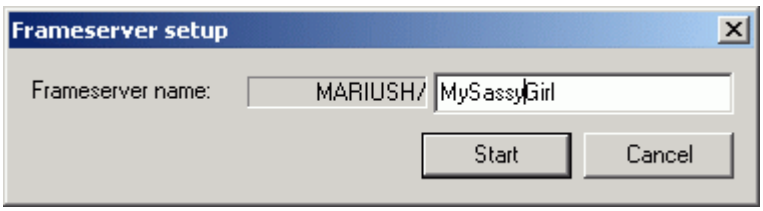
Filtrul de subtitrare trebuie sa fie sub filtrul de redimensionare al imaginii altfel subtitrarea va fi redimesionata odata cu imaginea.

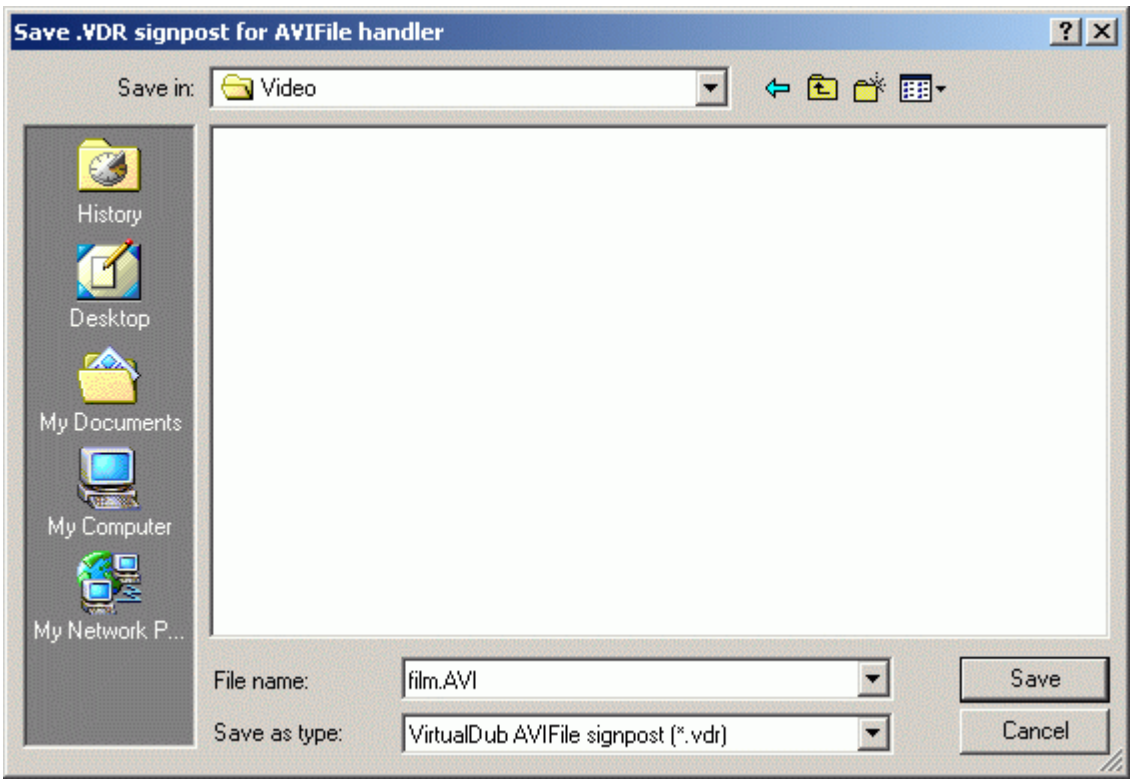
Din meniul Video se alege Full Processing Mode pentru a prelucra efectiv imaginea si de la Compression se alege No Compression deoarece codarea va fi facuta de Tsunami MPEG Encoder. In cazul in care doriti salvarea in AVI de acolo se specifica codec-ul si parametrii de codare si se apasa apoi File / Save as ...

Daca doriti puteti sa vedeti un preview pt a vedea daca totul este in regula.

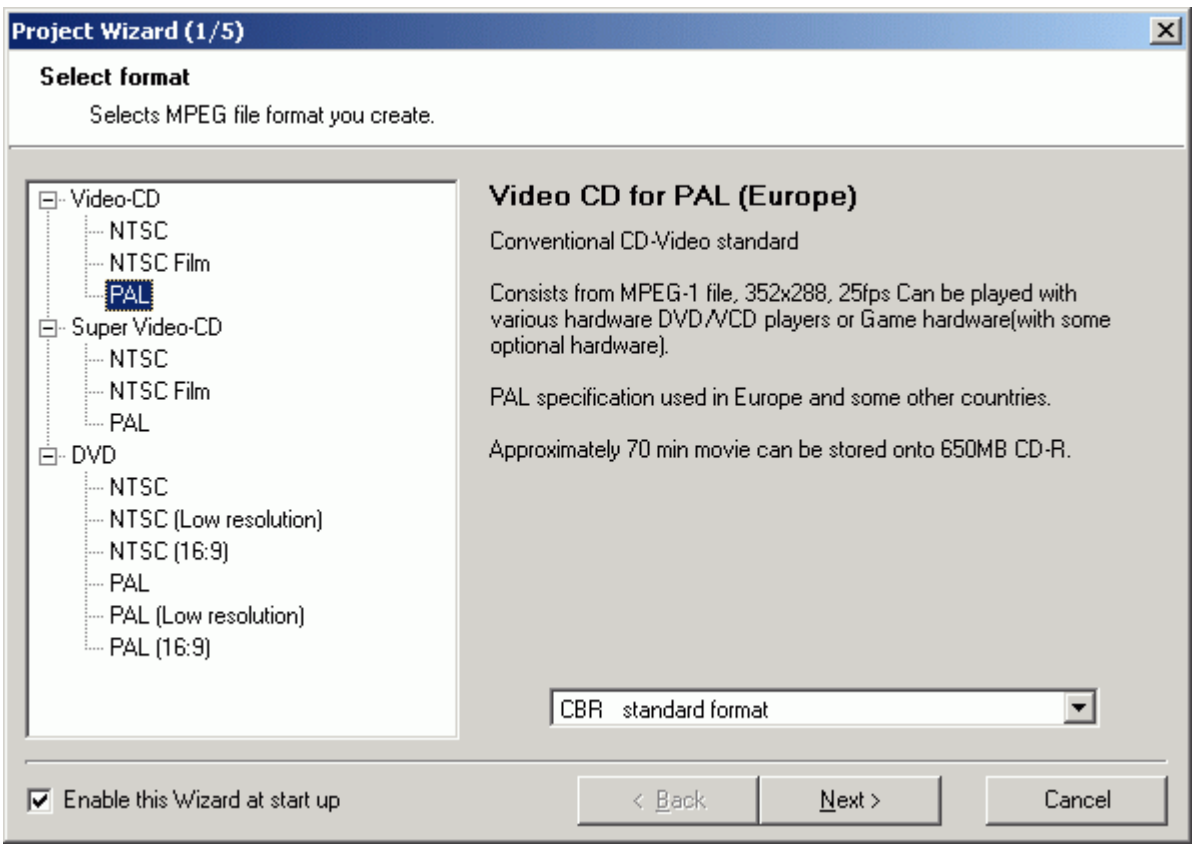


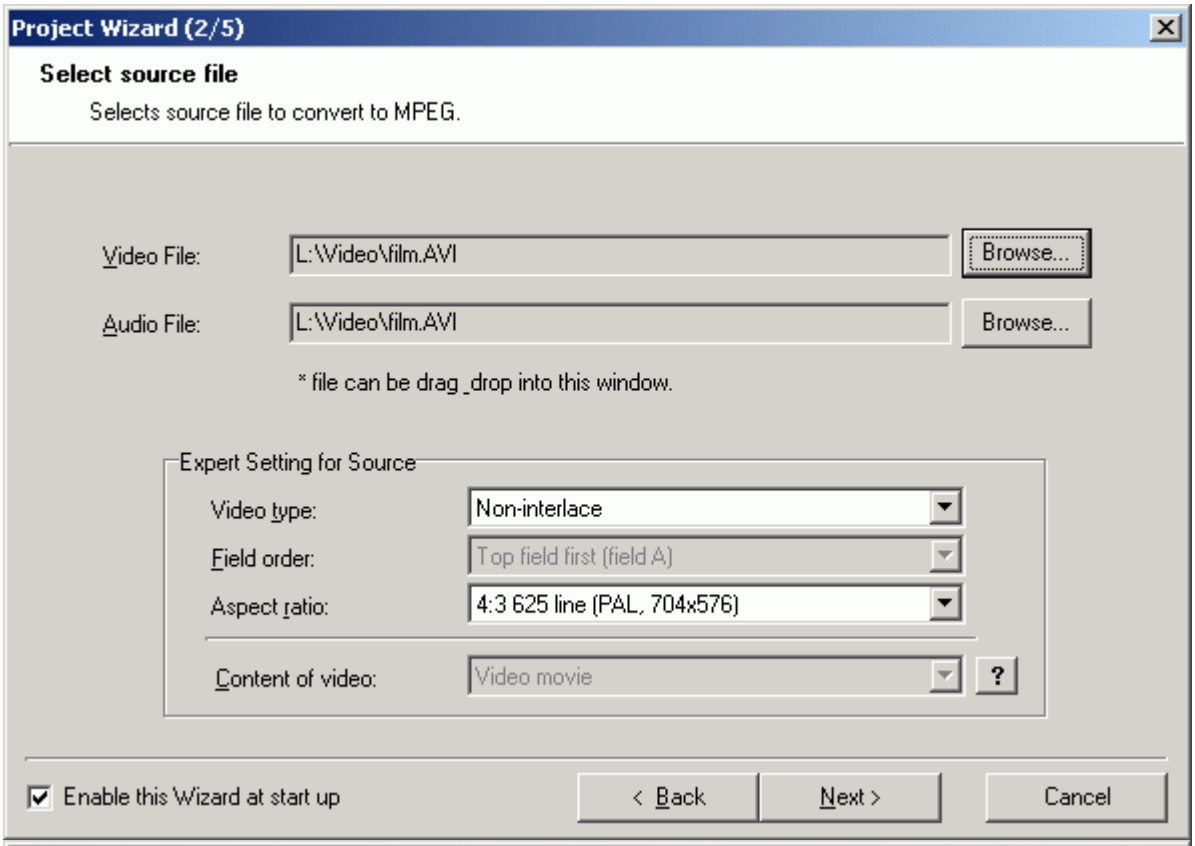
Din meniul File se alege optiunea File/ Start Frame Server ..., apasati Start si apoi salvati filmul cu extensia AVI.

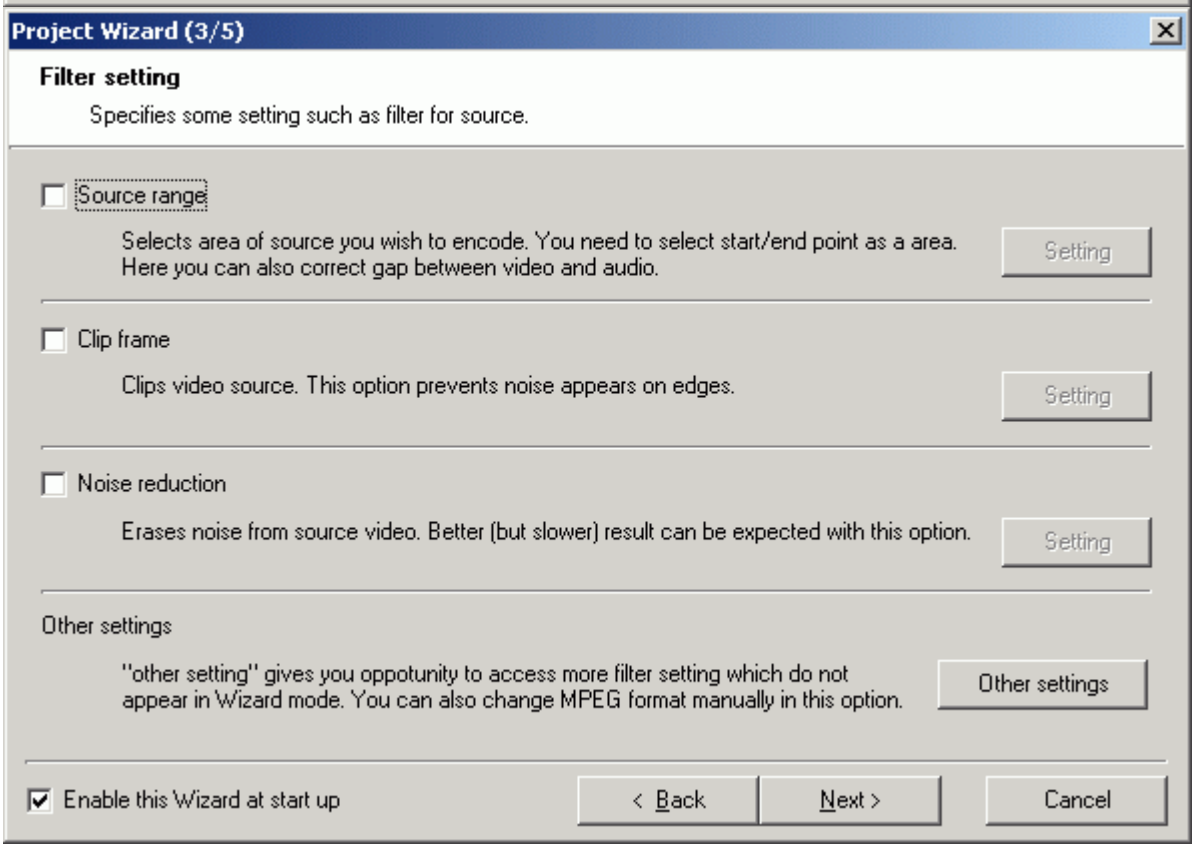


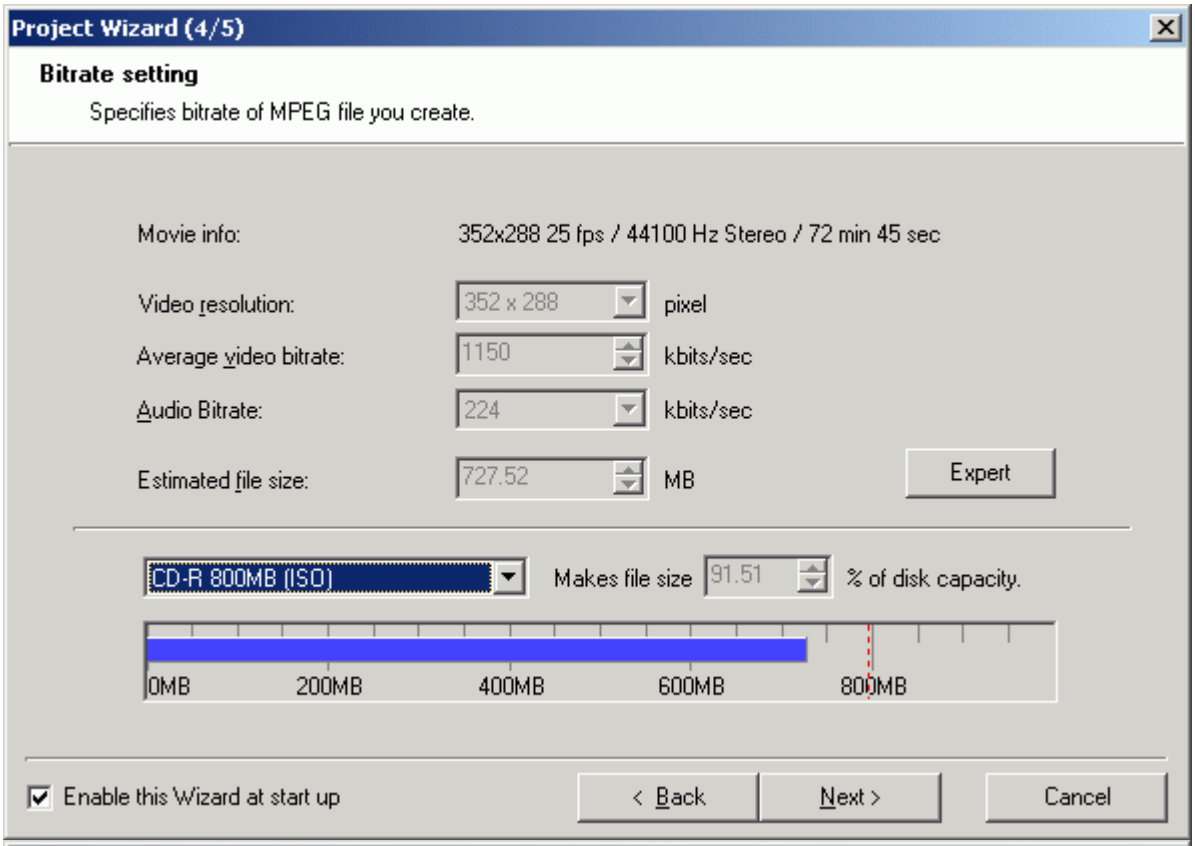


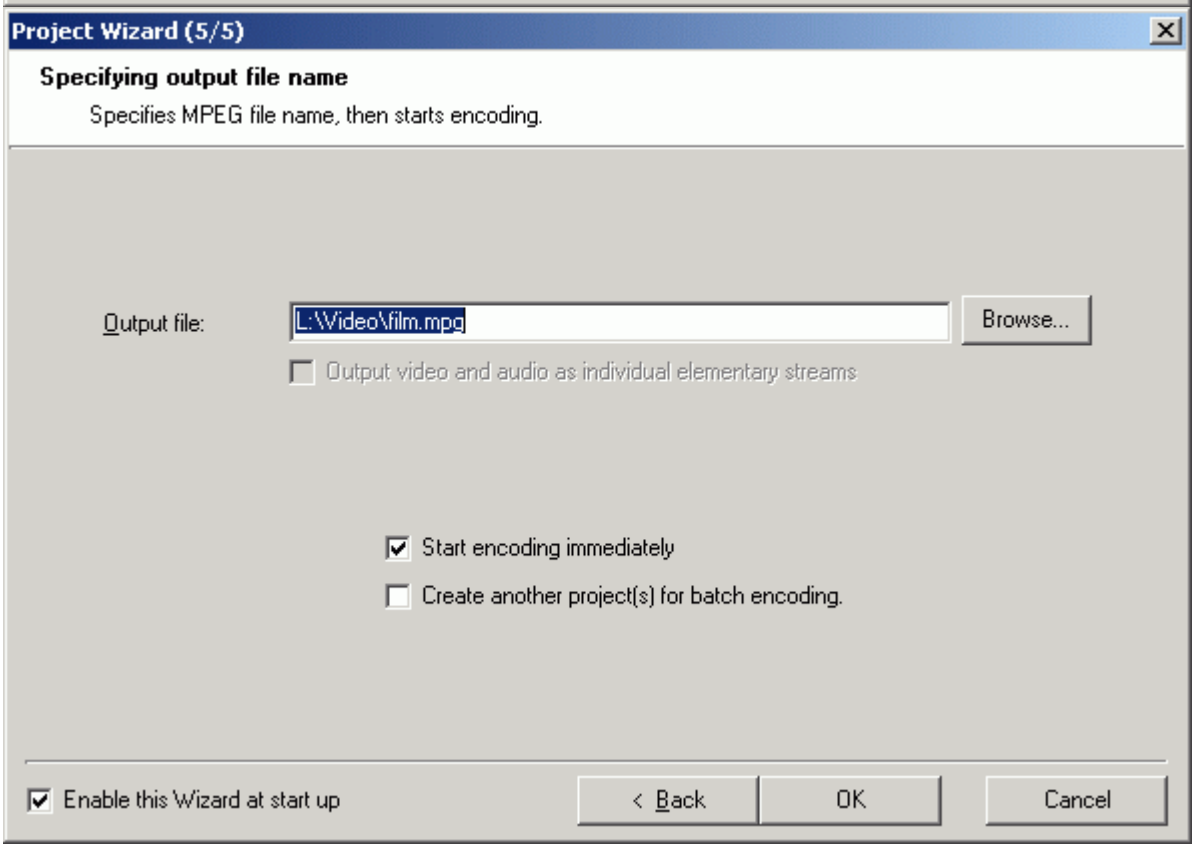
Minimizati VirtualDub. Din acest moment programul este pregatit sa serveasca frame-uri prelucrate din film encoderului.
Deschideti Tsunami MPEG Encoder, alegi formatul Video CD si urmati pasii vrajitorului..



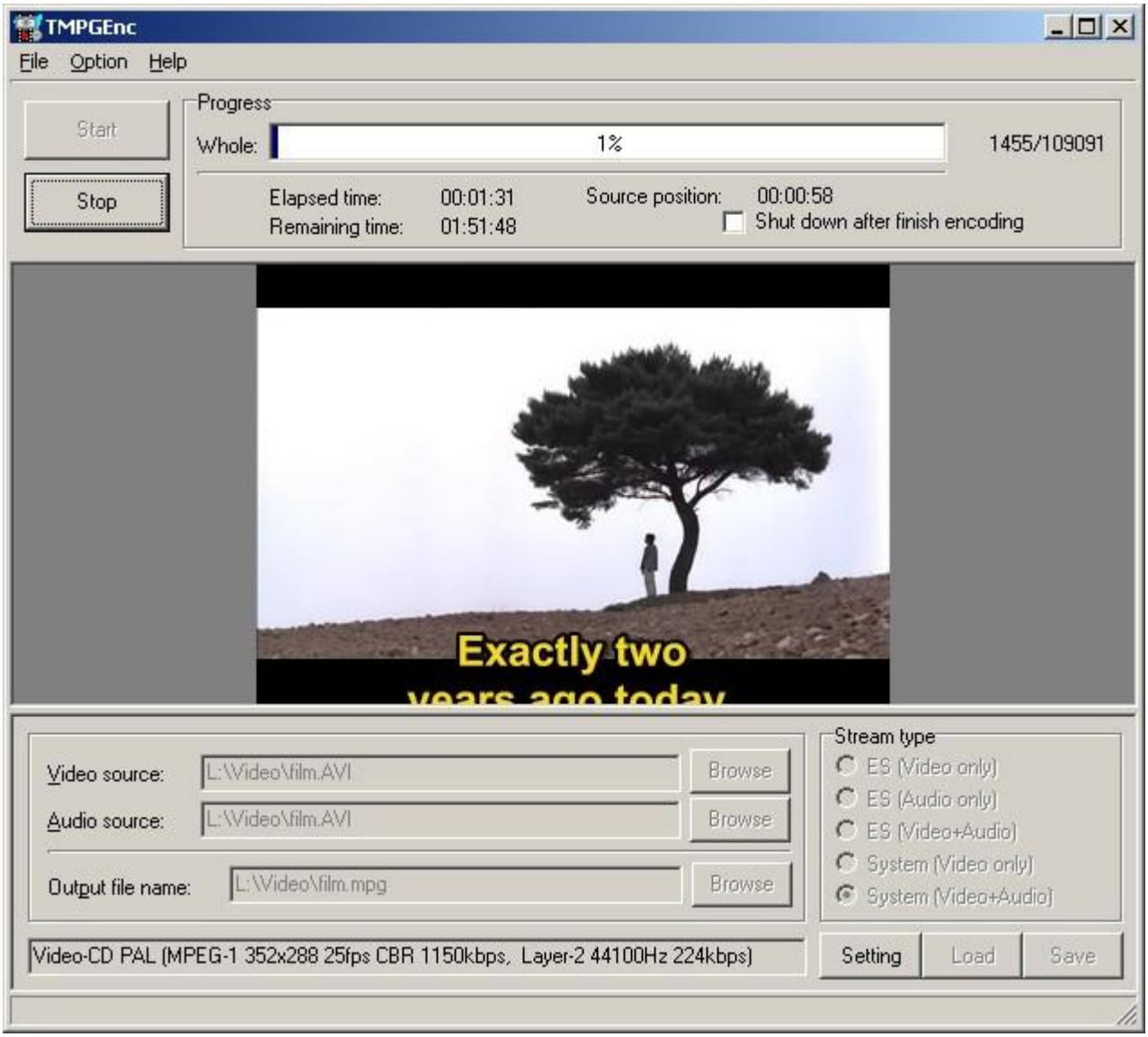

Project Wizard (2/5)
Select source file
Selects source file to convert to MPEG.
Video File:
L:\Video\film.AVI
Browse...
Audio File:
L:\Video\film.AVI
Browse...
* file can be drag _drop into this window.
Expert Setting for Source
Video type:
Non-interlace
Field order:
Top field first (field A)
Aspect ratio:
4:3 625 line (PAL, 704x576)
Content of video:
Video movie
?
Enable this Wizard at start up
< Back
Next >
Cancel


Project Wizard (3/5)
Filter setting
Specifies some setting such as filter for source.
Source range
Selects area of source you wish to encode. You need to select start/end point as a area.
Here you can also correct gap between video and audio.
Setting
Clip frame
Clips video source. This option prevents noise appears on edges.
Setting
Noise reduction
Erases noise from source video. Better (but slower) result can be expected with this option.
Setting
Other settings
"other setting" gives you oppotunity to access more filter setting which do not
appear in Wizard mode. You can also change MPEG format manually in this option.
Other settings
Enable this Wizard at start up
< Back
Next >
Cancel





Rezultatul se poate observa in imaginea de mai jos. Se paote observa subtitrarea inclusa in film.


TMPGEnc
File Option Help
Start
Stop
Progress
Whole:
1%
1455/109091
Elapsed time: 00:01:31
Remaining time: 01:51:48
Source position: 00:00:58
Shut down after finish encoding
Exactly two
Video source: L:\Video\film.AVI
Audio source: L:\Video\film.AVI
Output file name: L:\Video\film.mpg
Browse
Stream type
ES (Video only)
ES (Audio only)
ES (Video+Audio)
System (Video only)
System (Video+Audio)
Video-CD PAL (MPEG-1 352x288 25fps CBR 1150kbps, Layer-2 44100Hz 224kbps)
Setting
Load
Save

Tutorial de realizare a unui film cu subtitrare inclusa

Programe necesare :

1. VirtualDub sau VirtualDubMod
2. Tsunami Mpeg Encoder
3. Subtitler Filter (Filtru subtitrare pt. VirtualDub[mod])
4. SubConverter (convertor de subtitrari) (optional)

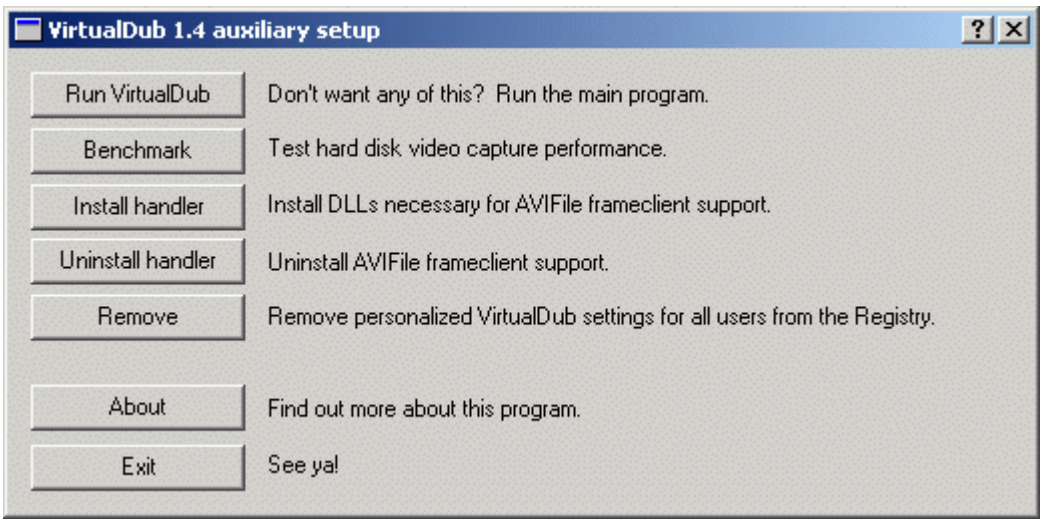
Toate aceste programe pot fi gasite in pagina de download sau folosind Google.

Daca se doreste realizarea unui film in format AVI nu este necesar programul Tsunami MPEG Encoder.

In acest tutorial realizam un Video CD cu subtitrare inclusa pornind de la un film si o subtitrare. Procedeul este identic pentru realizarea unui Super Video CD deci daca sunteti atenti veti reusi sa faceti film cu subtitrare in aproape orice format.

VirtualDub va fi folosit ca frame server , adica va procesa imaginea incluzand subtitrarea si redimensionand imaginea pentru a se potrivi cu formatul ales (VideoCD sau SuperVideoCD) si o va trimite programului Tsunami MPEG Encoder pentru recodare.

Deci in primul rand, trebuie instalat suportul pentru frame server. Acesta se instaleaza pornind utilitarul AuxSetup si apasand pe butonul Install Handler.



Daca doriti vreodata sa dezinstalati aceasta functie trebuie doar sa apasati pe Uninstall Handler.

Urmatorul pas este instalarea filtrului pentru subtitrari in programul VirtualDub. Aceasta se face copiind pur si simplu fisierul Subtitler.vdf in directorul Plugins.

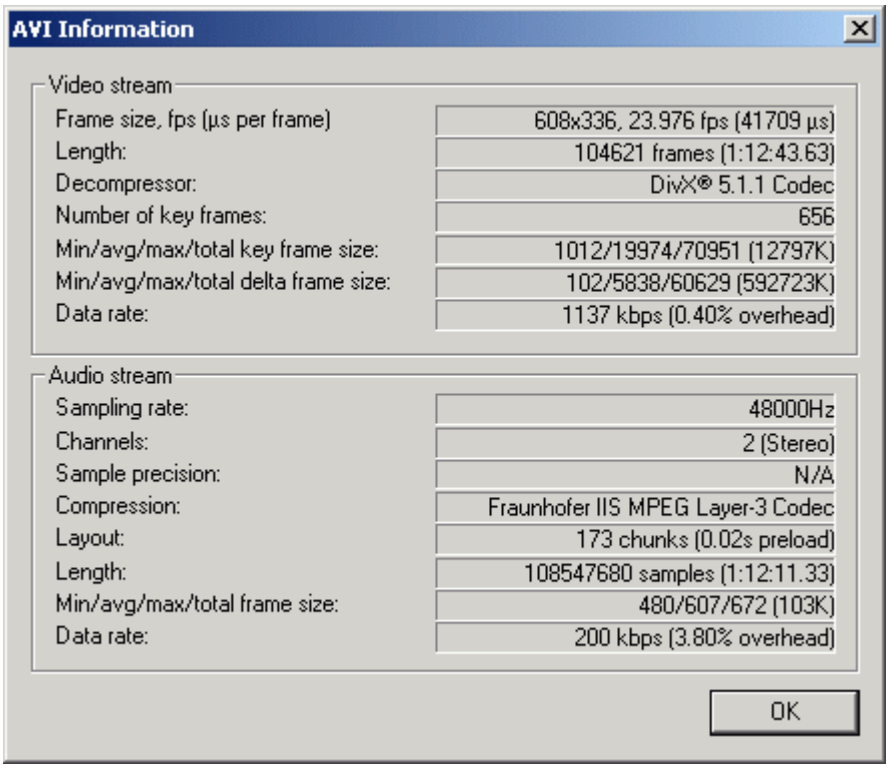
Pasul urmator este pornirea encoder-ului Tsunami MPEG Encoder si aleagea formatului video pentru recodare.
Pentru acest exemplu voi alege VideoCD , PAL , 352x288 fps , 25 fps

Pornim VirtualDub si incarcam filmul pe care dorim sa il codam.

Nota. Daca VirtualDub va avertizeaza la incarcarea filmului ca acesta contine sunet MP3 cu bitrate variabil este indicat sa extrageti tot sunetul si sa il recompresati cu bitrate constant sau sa il lasati pur

si simplu decompresat daca aveti loc pe HDD. Aceasta se face din meniul programului (File / Save WAV ...), urmand ca apoi sa recompresati sunetul cu un program de editare audio (Sound Forge, Cool Edit Pro , Winamp)

Primul lucru care trebuie facut este sa aflam informatii despre filmul pe care dorim sa il codam. Acestea se afla selectand din meniu File / File Information.



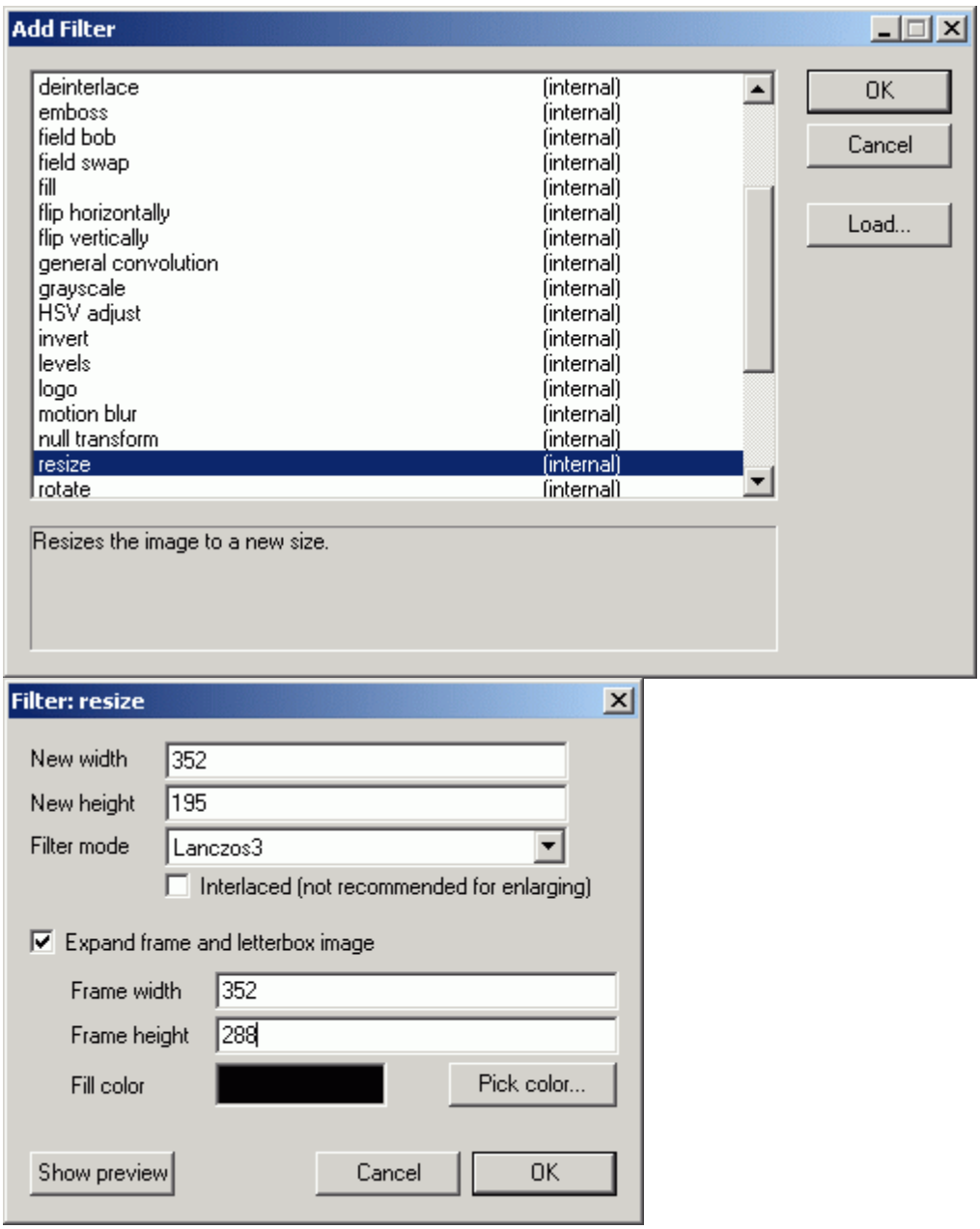
Filmul folosit in acest tutorial va fi My Sassy Girl. Filmul are rezolutia 608x336 , 23.976 fps si bitrate audio variabil.

Avand bitrate audio variabil scot sunetul cu optiunea File/ Save WAV... , il decomprim in WAV necompresat sau il recomprim cu bitrate constant si ii spun programului VirtualDub sa foloseasca noul fisier ca sunet audio in locul celui inclus in film. Aceasta se face din meniul Audio / WAV Audio .... .

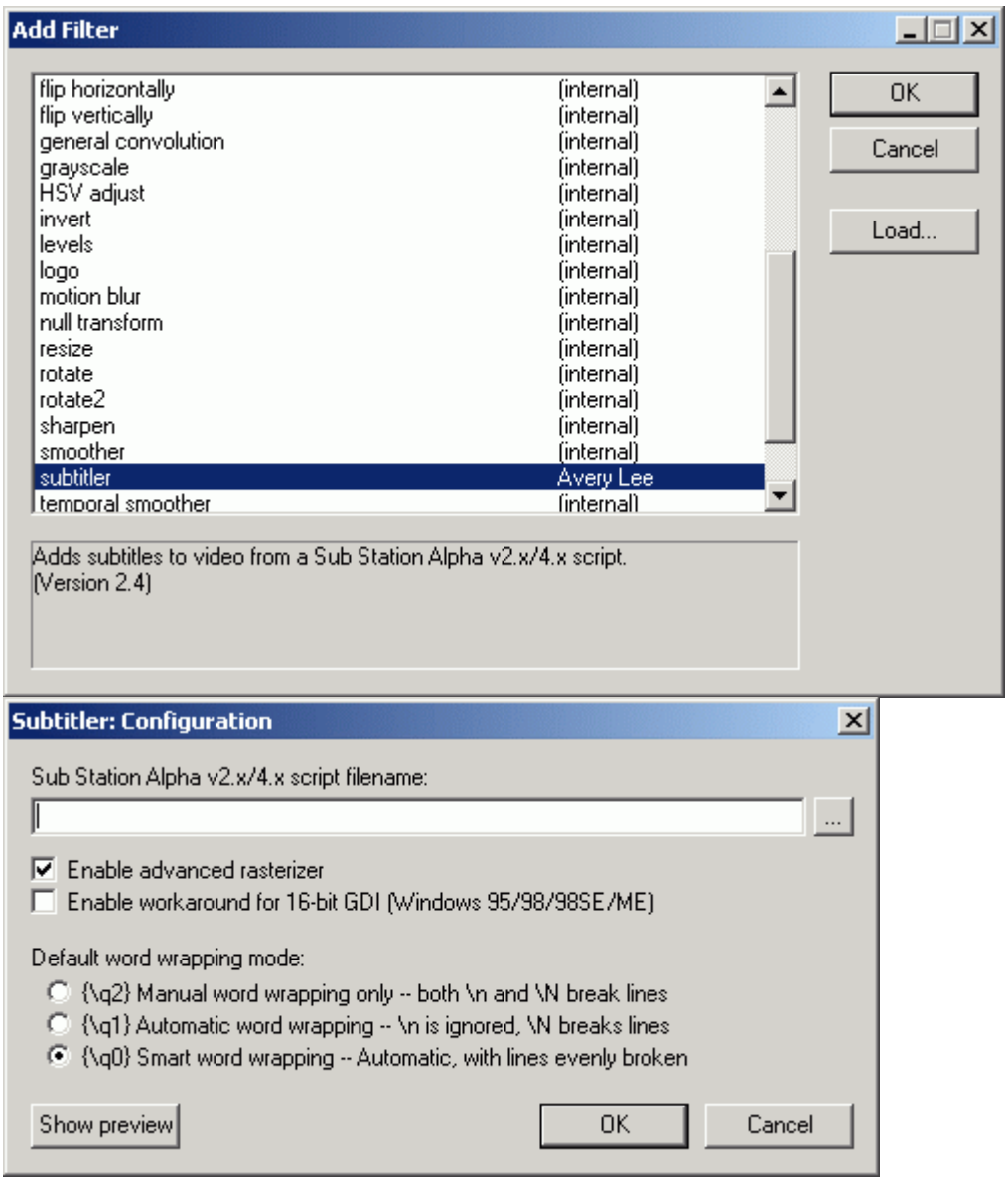
In nici unul din cazuri nu este necesara specificarea unei compresii audio deoarece sunetul audio va fi recodat oricum de Tsunami MPEG Encoder.

Deoarece filmul nostru are rezolutie mare (608x336) trebuie mai intai sa redimensionam filmul. Va trebui sa redimensionam filmul de la 608x336 la 352 x 288 fara a distorsiona imaginea.

Daca 608 pixeli latime trebuie redimensionati la 352 (raportul 608/352 = 1.72) atunci 336 pixeli trebuie redimensionati la 195 pixeli (336/1.72 = 194.5). Deci filmul redimensionat va avea rezolutia 352x195. Pentru a se incadra in standardul Video CD (352x288) va trebui sa adaugam benzi negre. Din meniul Video / Filters se alege filtrul resize si se specifica noua rezolutie (352x195) , metoda de redimensionare (recomandat Lanczos 3) si marimea frame-ului final 352x288. Pentru a vedea daca imaginea este proportionata corect puteti folosi Show Preview.



Dupa redimensionare se adauga din acelasi loc filtrul se subtitrare (subtitler) care va desena subtitrarea pe poza. Acest filtru accepta doar subtitrari SSA deci daca subtitrarea nu este in format SSA va trebui convertita cu programul SRT To SSA converter.

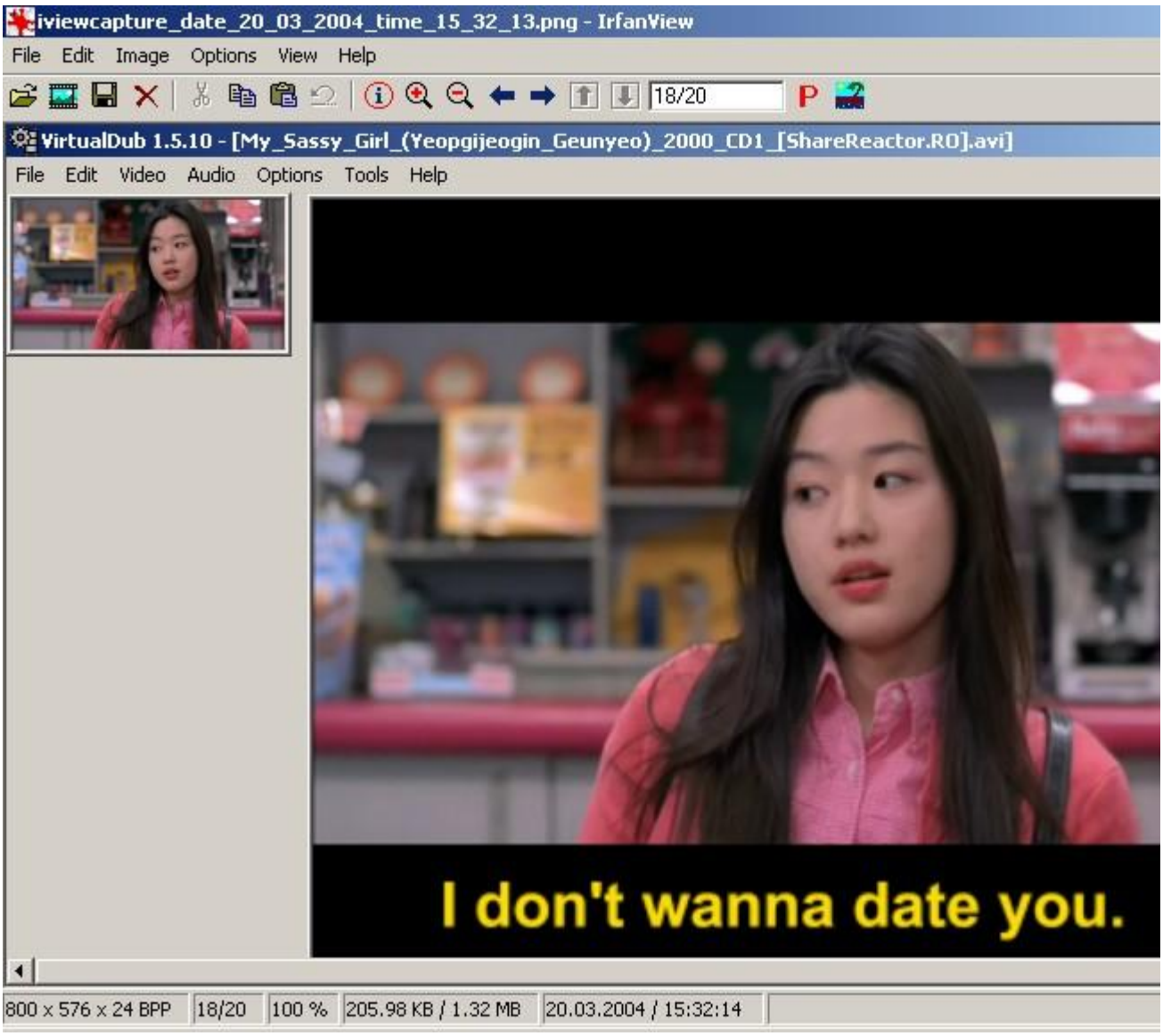


Daca subtitrarea nu este in format SRT puteti folosi SubConverter pentru a converti subtitrarea din alte formate in SRT (Atentie la frame rate-ul subtitrarii sursa, mai ales la SUB - frame rate-ul sursa poate fi specificat altfel programul presupune ca este 25fps)

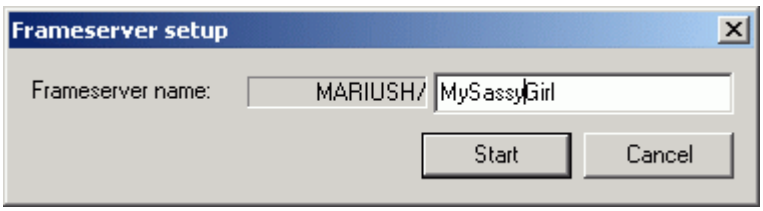
Filtrul de subtitrare trebuie sa fie sub filtrul de redimensionare al imaginii altfel subtitrarea va fi redimesionata odata cu imaginea.

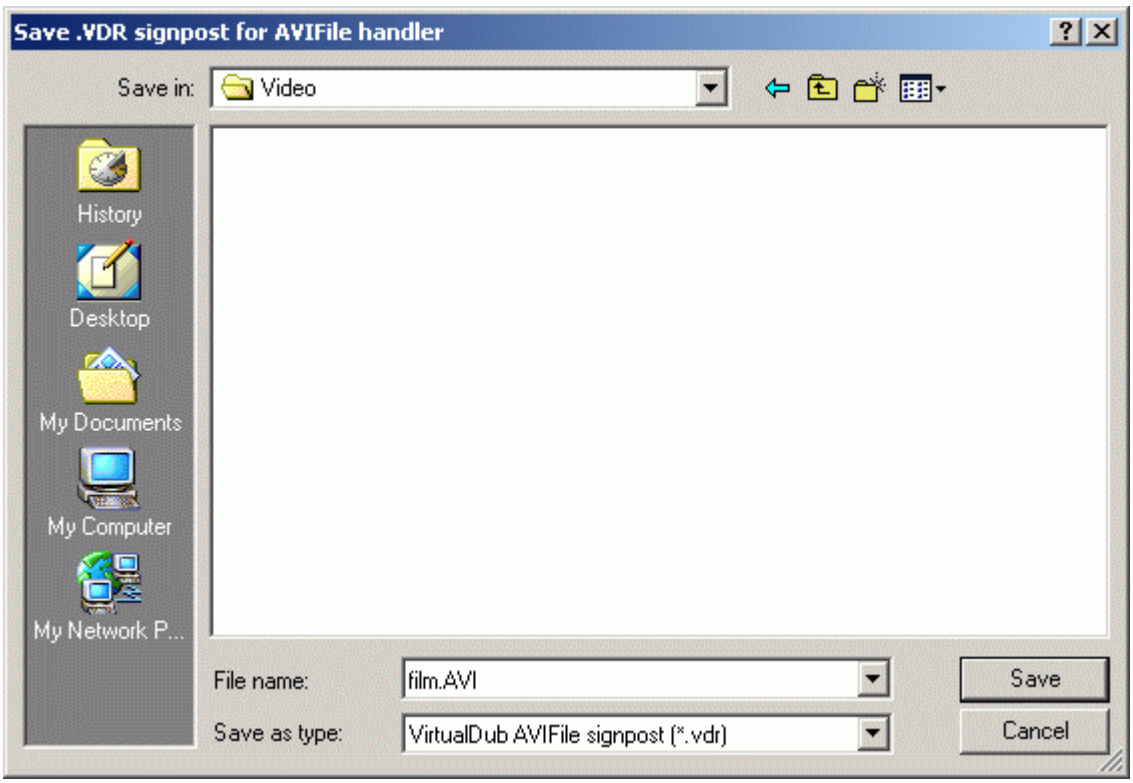
Din meniul Video se alege Full Processing Mode pentru a prelucra efectiv imaginea si de la Compression se alege No Compression deoarece codarea va fi facuta de Tsunami MPEG Encoder. In cazul in care doriti salvarea in AVI de acolo se specifica codec-ul si parametrii de codare si se apasa apoi File / Save as ...

Daca doriti puteti sa vedeti un preview pt a vedea daca totul este in regula.

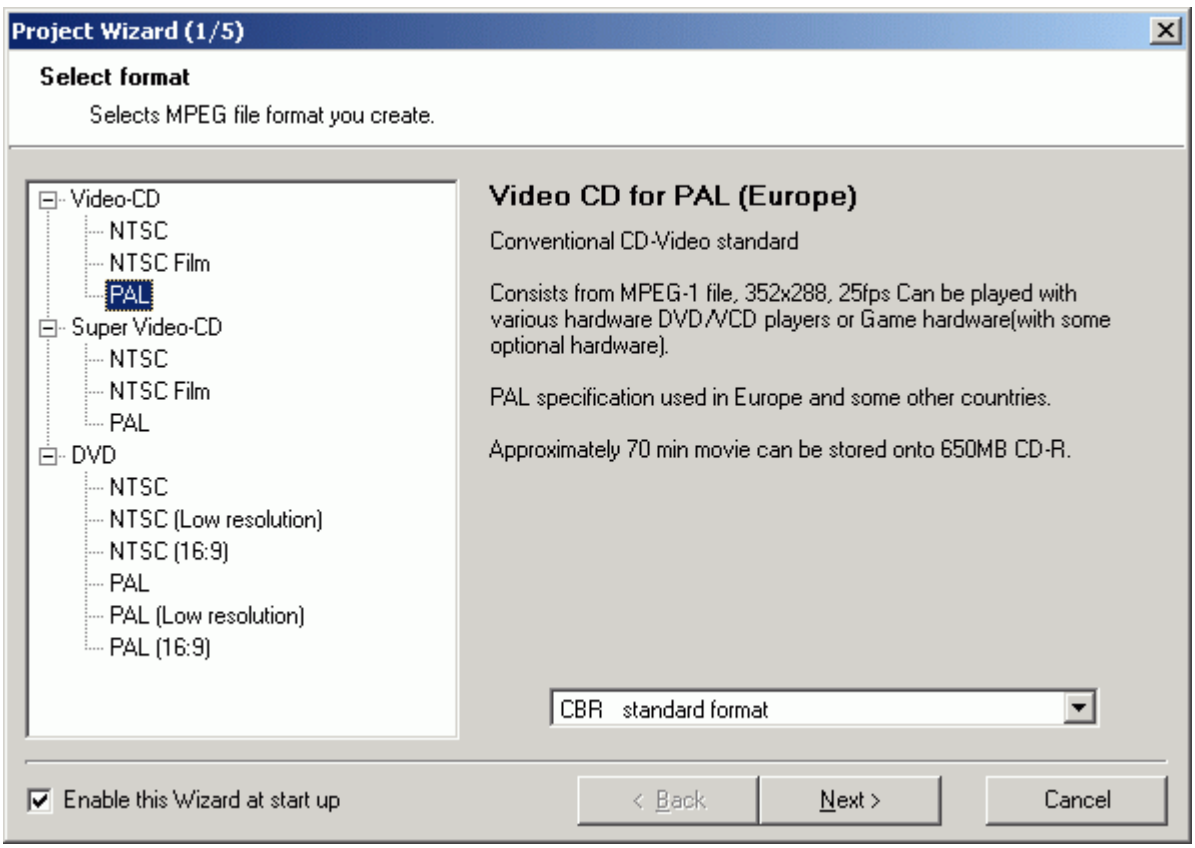


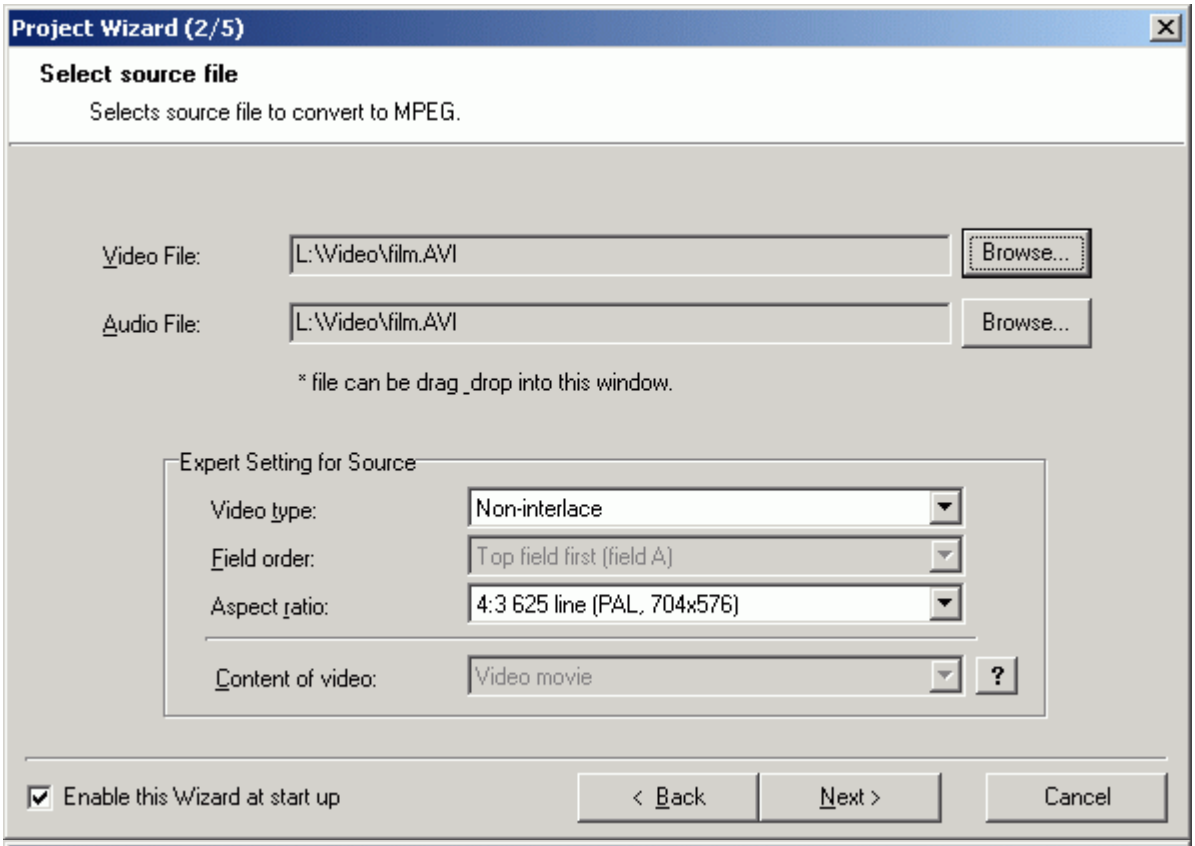
Din meniul File se alege optiunea File/ Start Frame Server ..., apasati Start si apoi salvati filmul cu extensia AVI.

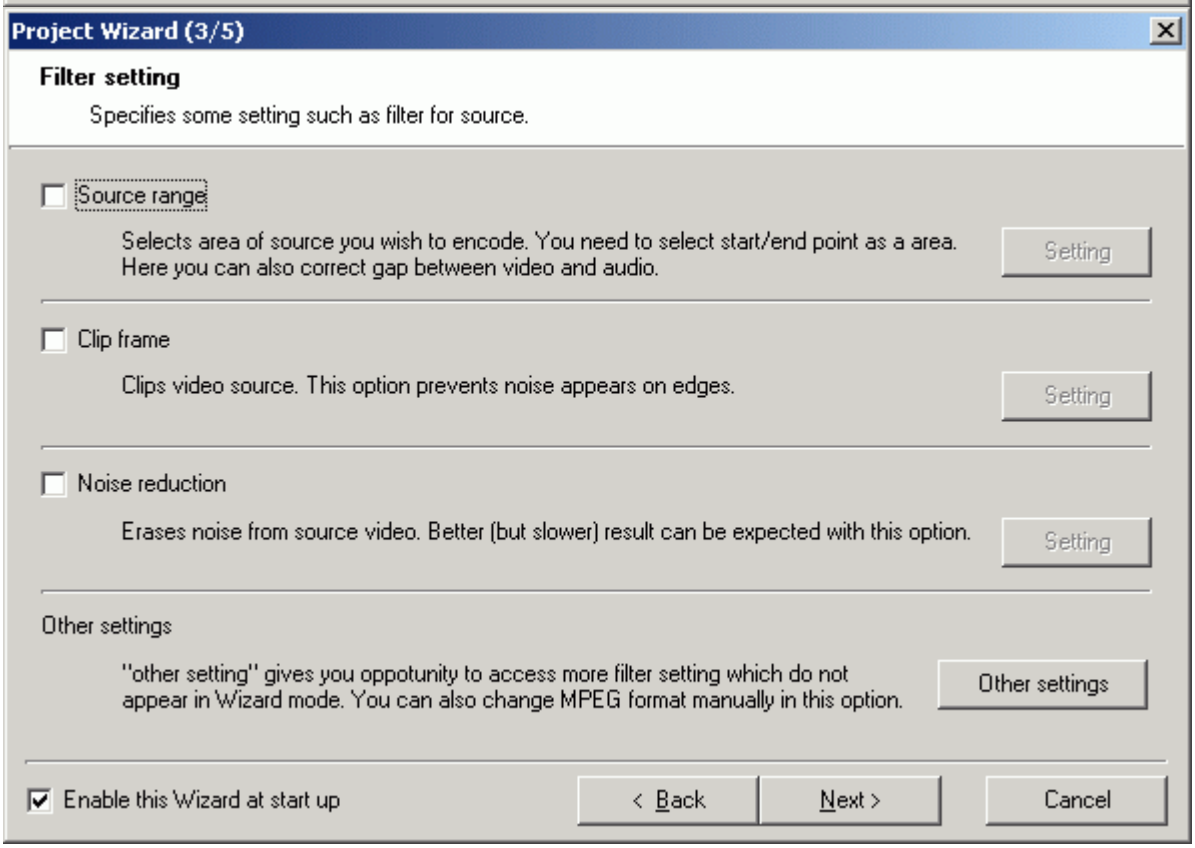


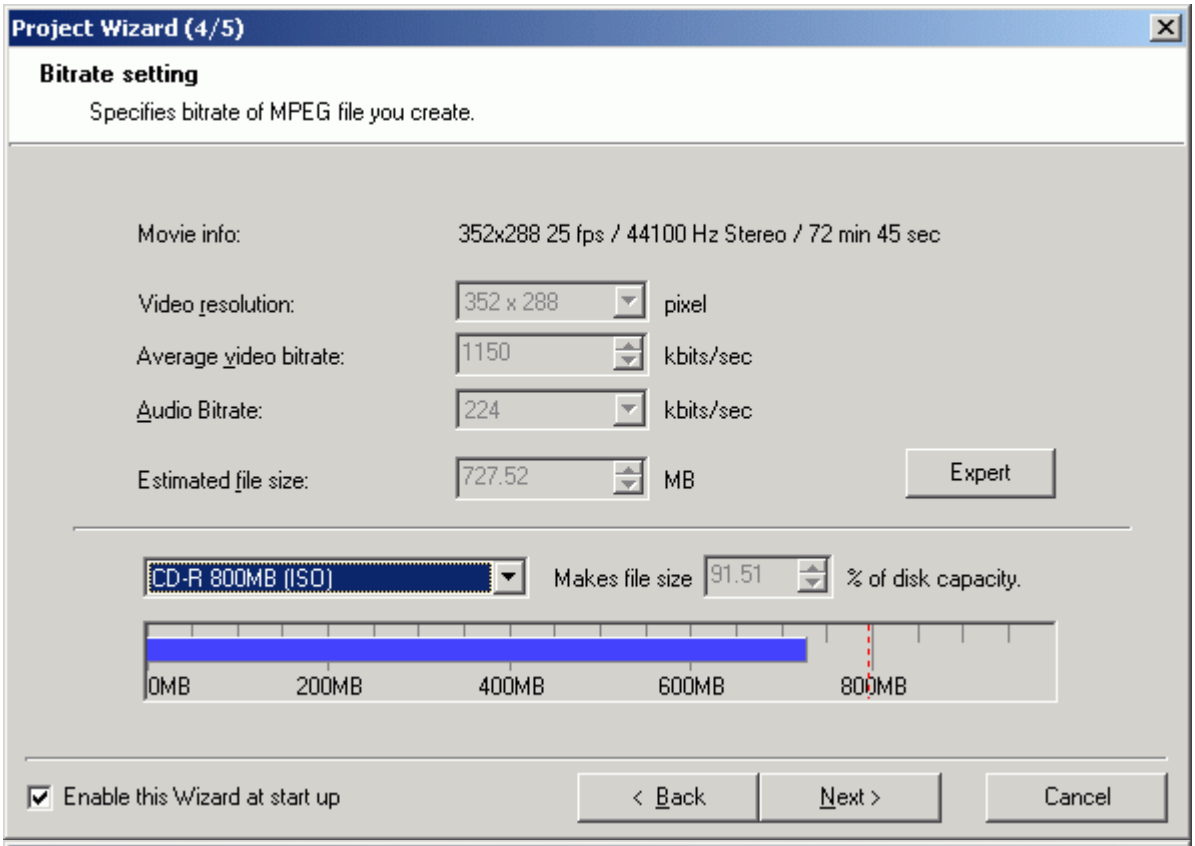


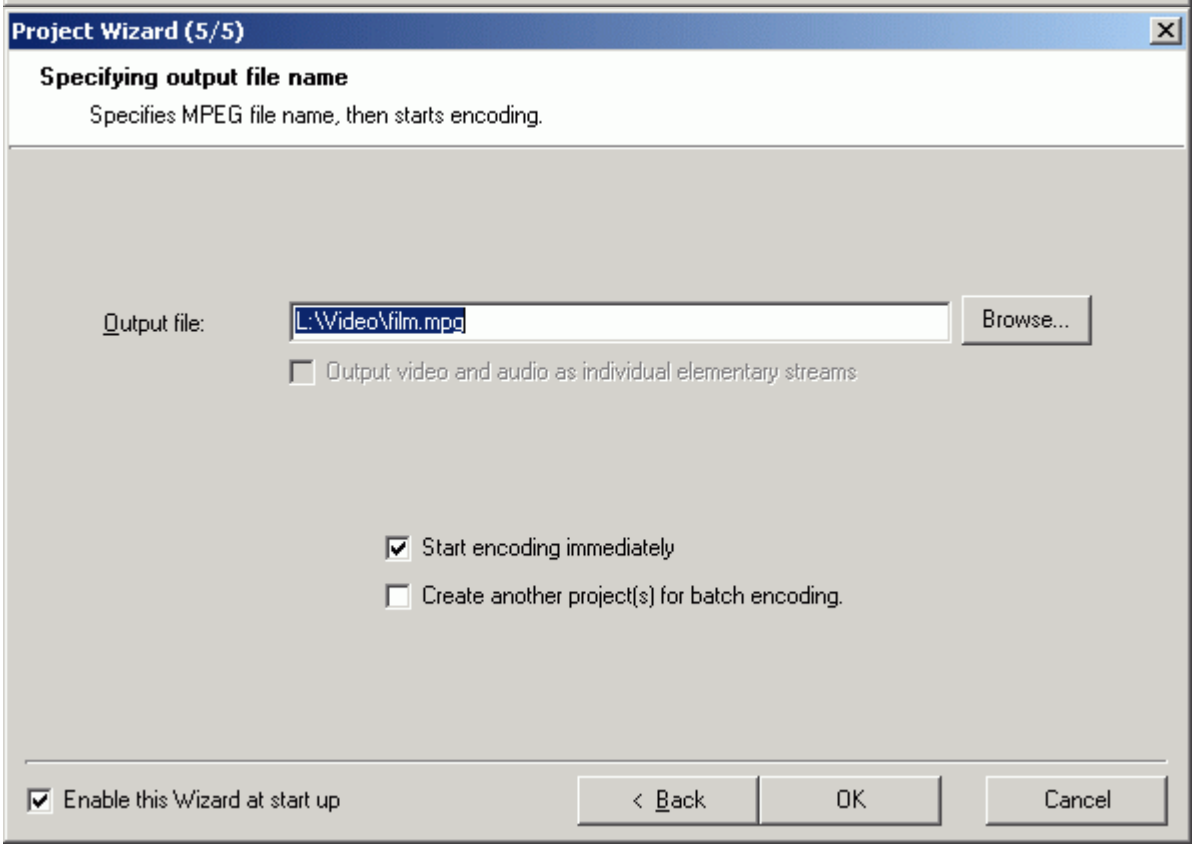
Minimizati VirtualDub. Din acest moment programul este pregatit sa serveasca frame-uri prelucrate din film encoderului.
Deschideti Tsunami MPEG Encoder, alegi formatul Video CD si urmati pasii vrajitorului..



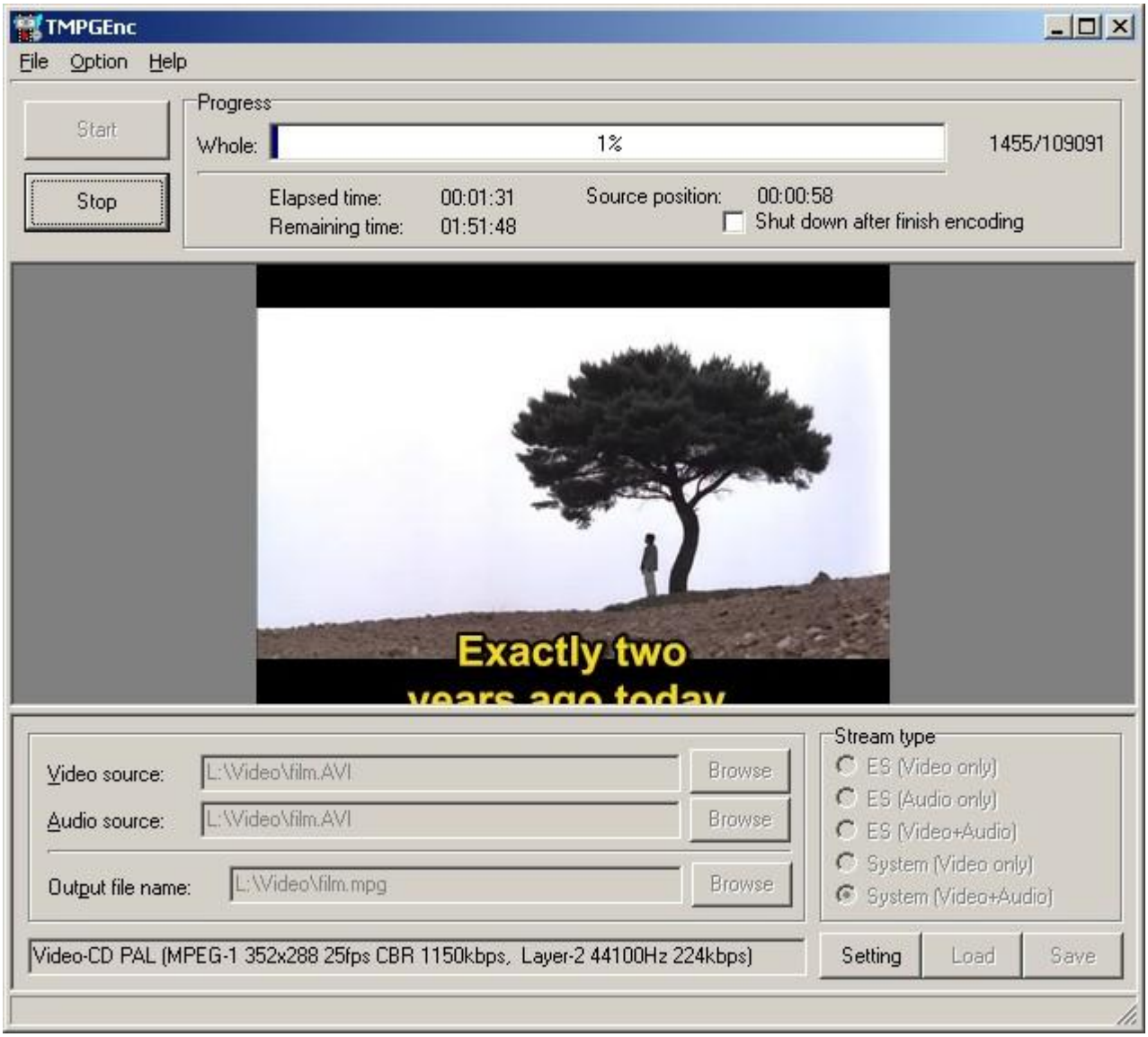

Project Wizard (2/5)
Select source file
Selects source file to convert to MPEG.
Video File:
L:\Video\film.AVI
Browse...
Audio File:
L:\Video\film.AVI
Browse...
* file can be drag _drop into this window.
Expert Setting for Source
Video type:
Non-interlace
Field order:
Top field first (field A)
Aspect ratio:
4:3 625 line (PAL, 704x576)
Content of video:
Video movie
?
Enable this Wizard at start up
< Back
Next >
Cancel


Project Wizard (3/5)
Filter setting
Specifies some setting such as filter for source.
Source range
Selects area of source you wish to encode. You need to select start/end point as a area.
Here you can also correct gap between video and audio.
Setting
Clip frame
Clips video source. This option prevents noise appears on edges.
Setting
Noise reduction
Erases noise from source video. Better (but slower) result can be expected with this option.
Setting
Other settings
"other setting" gives you oppotunity to access more filter setting which do not
appear in Wizard mode. You can also change MPEG format manually in this option.
Other settings
Enable this Wizard at start up
< Back
Next >
Cancel





Rezultatul se poate observa in imaginea de mai jos. Se paote observa subtitrarea inclusa in film.


TMPGEnc
File Option Help
Start
Stop
Progress
Whole:
1%
1455/109091
Elapsed time: 00:01:31
Remaining time: 01:51:48
Source position: 00:00:58
Shut down after finish encoding
Exactly two
Video source: L:\Video\film.AVI
Audio source: L:\Video\film.AVI
Output file name: L:\Video\film.mpg
Browse
Stream type
ES (Video only)
ES (Audio only)
ES (Video+Audio)
System (Video only)
System (Video+Audio)
Video-CD PAL (MPEG-1 352x288 25fps CBR 1150kbps, Layer-2 44100Hz 224kbps)
Setting
Load
Save